

穆圣的辞朝演说 (阿中对照)

بسم الله الرحمن الرحيم

奉普慈特慈的安拉之名

الحمد لله نحمده ونستعينه ونستغفره ونتوب إليه، ونعوذ بالله من شرور أنفسنا ومن سيئات أعمالنا من يهده الله فلا مضل له ومن يضل فلا هادي له، وأشهد أن لا إله إلا الله وحده لا شريك له وأشهد أن محمداً عبده ورسوله.

一切赞颂全归安拉，我们赞颂他，我们求他佑助，我们求他饶恕，我们向他忏悔，我们求他庇护，免遭我们自身的罪过和我们行为的过错。安拉把谁引上正道，没有人能使他迷误，安拉使谁迷误，没有人能把他引上正道。我作证：除安拉之外，绝无主宰，他是独一的主，他绝无伙伴；我作证：穆罕默德是他的仆人和他的使者。

أوصيكم عباد الله بتقوى الله وأحذركم على طاعته وأستفتح بالذي هو خير.

安拉的仆人们啊！我叮嘱你们要敬畏安拉，我勉励你们要顺从安拉，我以最优美的言辞祈求安拉援助你们成功！

أما بعد أيها الناس اسمعوا مني أبين لكم فإني لا أدري لعلى لا ألقاكم بعد عامي هذا في موقعي هذا

人们啊！请听我说，我的确不知道，来年我们还能不能再次在这里相聚。

أيها الناس إن دماءكم وأعراضكم حرام عليكم إلى أن تلقوا ربكم كحرمة يومكم هذا في شهركم هذا في بلدكم هذا – ألا هل بلغت اللهم فاشهد، فمن كانت عنده أمانة فليؤدها إلى من ائتمنه عليها.

人们啊！你们的生命和名誉对你们来说是神圣不可侵犯的，正如本月本日本城是神圣不可侵犯的那样，直到你们去见安拉。我给你们传达了吗？主啊！求你作证。你们中谁保管别人的财物，应把它归还原主。

وإن ربا الجاهلية موضوع ولكن لكم رؤوس أموالكم لا تظلمون ولا تظلمون وقضى الله أنه لا ربا. وإن أول ربا أبداً به عمي العباس بن عبد المطلب.

蒙昧时代的高利贷一律废除，你们（放债）只能索要债务本金，你们不要对人不义，也不要自己遭受损失。安拉判决：伊斯兰教绝无高利贷。我首先废除的首例高利贷就是阿巴斯·本·阿布杜·穆台利卜所放的高利贷。

وإن دماء الجاهلية موضوعة، وإن أول دم نبدأ به دم عامر بن ربيعة بن الحارث بن عبد المطلب وإن مآثر الجاهلية موضوعة غير السدانة والسقاية والعمد قود وشبه العمد ما قتل بالعصا والحجر وفيه مائة بعير، فمن زاد فهو من أهل الجاهلية – ألا هل بلغت اللهم فاشهد.

蒙昧时代的血债一笔勾销，我首先宣布勾销的血债是阿米尔·本·勒比尔·本·哈里斯·本·阿布杜·穆台利卜的血债。除看守天房和为朝觐者供水之外，蒙昧时代的一切陋俗全部废除。故意杀人必偿命，凡无意中用木棍或石块打人致死的，应交付一百峰骆驼作为赎金，谁额外增加，谁是蒙昧时代的人。我给你们传达了吗？主啊！求你作证。

أما بعد أيها الناس إن الشيطان قد يئس أن يعبد في أرضكم هذه، ولكنه قد رضي أن يطاع فيما سوى ذلك مما تحرقون من أعمالكم فاحذروه على دينكم، أيها الناس إنما النسيء زيادة في الكفر يضل به الذين كفروا يحلونه عاماً ويحرمونه عاماً ليوطنوا عدة ما حرم الله فيحلوا ما أحل الله. وإن الزمان قد استدار كهيئته يوم خلق الله السماوات والأرض، وإن عدة الشهور عند الله اثنا عشر شهراً

في كتاب الله يوم خلق الله السماوات والأرض، منها أربعة حرم ثلاثة متواليات وواحد فرد: ذو القعدة وذو الحجة والمحرم ورجب مضر الذي بين جمادى وشعبان – ألا هل بلغت اللهم فاشهد.

人们啊！恶魔虽然对你们崇拜它已彻底失望，但它仍在诱惑你们作恶，所以，你们要保护自己的信仰，谨防恶魔的教唆。人们啊！“展缓禁月，适足以增加迷信，不信道的人们，因此而迷误。他们今年犯禁，明年守禁，以便符合真主所禁的月数，而犯了真主所禁的月份。”（古兰 9: 37）自安拉创造诸天和大地的一开始，时光就周而复始。“依安拉的判断，月数确是十二个月，安拉创造天地之日，已记录在天经中。其中有四个禁月，这确是正数”。（古兰 9: 26）禁月有四个月，其中三个禁月是相联的，即朱勒格阿德（回历十一月）、朱勒哈吉（回历十二月）、穆罕拉穆（回历一月）、另一个禁月是在回历六月和八月之间的拉哲布（七月）。我给你们传达了吗？主啊！求你作证。

أما بعد أيها الناس إن لنسائكم عليكم حقاً ولكم عليهن حق. لكم أن لا يواطئن فرشهم غيركم، ولا يدخلن أحداً تكرهونه بيوتكم إلا بإذنكم ولا يأتين بفاحشة، فإن فعلن فإن الله قد أذن لكم أن تعضلوهن وتهجروهن في المضاجع وتضربوهن ضرباً غير مبرح، فإن انتهين وأطعنكم فعليكم رزقهن وكسوتهن بالمعروف، واستوصوا بالنساء خيراً، فإنهن عندكم عوان لا يملكن لأنفسهن شيئاً، وإنكم إنما أخذتموهن بأمانة الله واستحللتم فروجهن بكلمة الله فاتقوا الله في النساء واستوصوا بهن خيراً – ألا هل بلغت.... اللهم فاشهد.

人们啊！你们的妻子对你们有应尽的义务，你们对妻子也有应尽的义务。妻子对你们的义务是：不与其他男人发生不正当的行为，不把你们不喜欢的人带到你们的家中，除非征求你们的同意，不做出越轨的丑事。如果她们越轨，安拉准许你们管教她们，可以和她们同床异被，可以打她们，但

لا اله الا الله محمد رسول الله على ولي الله

不可残暴。如果她们悔改，并顺从你们，你们应当合理地供给她们生活资料 and 衣物。你们要善待妻子，她们是你们的帮手，而她们又不能照料自己。她们是安拉交给你们的信托物，你们凭借安拉的允许而与她们结为夫妻，在对待妻子方面，你们要敬畏安拉，要善待妻子。我给你们传达了 吗？主啊！求你作证。

أيها الناس إنما المؤمنون إخوة ولا يحل لامرئ مال لأخيه إلا عن طيب نفس منه – ألا هل بلغت اللهم فاشهد.

人们啊！天下穆民皆兄弟。穆民不能夺取穆圣兄弟的任何财物，除非他自愿赠予。我给你们传达了 吗？主啊！求你作证。

فلا ترجعن كفارا يضرب بعض رقاب بعض فإني قد تركت فيكم ما إن أخذتم به لن تضلوا: كتاب الله وعترتي أهل بيتي. ألا هل بلغت؟ اللهم اشهد

在我之后，你们不要叛教，不要互相残杀。我给你们遗留了两件法宝，只要你们牢牢抓住这两件法宝，你们绝不会迷误：安拉的经典和我的后裔。我给你们传达了 吗？主啊！求你作证。

أيها الناس، إن ربكم واحد وإن أباكم واحد، كلكم لأدم وأدم من تراب " إن أكرمكم عند الله أتقاكم " وليس لعربي على عجمي فضل إلا بالتقوى. ألا هل بلغت؟ قالوا: نعم. قال: فليبلغ الشاهد الغائب.

人们啊！你们的养主是一个，你们的祖先是一个，你们都是阿丹的后代，安拉用泥土创造了阿丹。“在安拉看来，你们中最尊贵者，是你们中最敬畏者。”（古兰 49: 13）阿拉伯人不比非阿拉伯人优越，除非凭借对安拉的敬畏。我给你们传达了吗？人们异口同声地说：“安拉的使者啊！你确已传达了。”穆圣说：“你们在场的人要向不在场的人传达我的言辞”。

أيها الناس، إن الله قسم لكل وارث نصيبه من الميراث ولا تجوز لوارث وصية في أكثر من الثلث. والولد للفراش وللعاهر الحجر، من ادعى إلى غير أبيه، ومن تولى غير مواليه، فعليه لعنة الله والملائكة والناس أجمعين ولا يقبل الله منه صرفا ولا عدلا والسلام عليكم ورحمة الله.

人们啊！安拉已规定了继承人应继承的份额，临终遗赠不得超过全部遗产的三分之一。妇女所生的私生子应归其丈夫，淫夫应受石击之刑。认别人为父亲，或认别人为主人的人，安拉贬责他，所有天使和人类诅咒他，安拉绝不接受他的忏悔和赎金。

祝你们平安，并蒙主慈悯。

译者：伊嗣